

「台灣的泰國移民音樂活動：鄉村歌與生活歌 社會象徵的轉換」碩士論文計畫簡介

許瑤蓉

國立台南藝術大學民族音樂學研究所碩士班研究生
本專題中心九十九年度碩士論文獎助得獎人

泰國 (Thailand) 的流行音樂在泰國傳統民謠、泰國少數民族及區域音樂的影響之下逐漸成形，特別是在 1940 年代，隨著廣播電台興起，西方流行文化快速進入泰國，泰國的流行歌曲藉此吸收到大量 pop 與 rock 等西洋流行音樂元素。最早出現的流行音樂鄉村歌 (Pleng Lukthoong) 即為傳統民歌與西方音樂的結合，接著也出現其它主要的流行音樂類型，分別為城市歌 (Pleng Lukroong)、String¹ 及帶有濃厚政治立場的生活歌 (Pleng Peua Chiwit)。² 這些泰國主要的流行音樂，隨時代不斷改變其音樂創作素材，又因分別受到不同區域、年代、職業及社會背景相異的聽眾所支持，進而衍伸出社會認同上的差異。

今日，原本流行於曼谷 (Bangkok) 市區的城市歌—它代表都市人的高尚品味，其歌詞也常反應城鄉差距—已經變成一種「老」流行歌曲；與城市歌相對比，最早出現的流行音樂—「鄉村歌」，至今仍擁有穩定的市場，隨著更多不同的流行音樂元素加入後，衍伸出不同類型的鄉村歌，並同 String 成為現今最受歡迎的兩種流行音樂類型，而鄉村歌與城市歌的社會象徵也產生微妙的轉變。另外，於 1970 年代因政變而發起的生活歌，在當時擁有特定的聽眾群，反抗的民眾以音樂表達對政府的抗議，生活歌的創作則變成對抗政府的工具與媒介。隨著時代演進，生活歌持續有新作品產生，但為了銷售率與避開政府的壓

¹ String 為目前流行於泰國的音樂類型，是繼鄉村歌、城市歌與生活歌之後、最近期的音樂類型，由於音樂素材的使用，String 的出現反映了泰國流行音樂在西方流行文化影響下的轉變。

² 「生活歌」是 1970 年代由泰國政變所產生的抗議歌曲，其素材在鄉村歌的基礎下，除了添加更多西方搖滾音樂 (Rock music) 的元素，更強調創作者的政治立場。另外，在不斷革新的泰國社會下，工業音樂的出現使得鄉村歌為了鞏固行銷市場，因而趨向商業化，這也促使其音樂素材改變。

迫，生活歌逐漸商業化，生活歌歌手的「反動者」身份象徵亦漸趨淡化。不過，由於泰國政治上的動盪，生活歌仍然經常被用於街頭遊行的抗議歌曲。

隨著民族的跨國遷徙，泰國的流行音樂也隨著泰國移民進入台灣，受到語言隔閡的影響，使得這些泰國人幾乎很少演唱台灣當地的流行音樂，泰國的流行音樂也因此成為泰國移民主要的音樂娛樂。這些泰國移民大多是以工作為目的，並以從事製造業為主，因而在製造業工廠附近常常出現泰式餐飲店、泰國商店、泰國夜店與 Karaoke Bar。這些店家常比鄰經營，有的店主是台灣人，有些則是泰國人。店家們供應泰國人的生活所需及娛樂，尤其一到假日，這些泰國人常會聚集在他們所熟悉的據點以互相交流，一同吃飯、逛街、唱 Karaoke，有的甚至是拿著吉他在附近的公園裡彈唱，形成富有泰國文化的族裔社群。

1998 年邱琬雯在《外勞族群媒體研究初探：以台灣泰語廣播節目為例》一文中指出，目前台灣的泰勞大多來自泰國東北和北部地區，因此廣播電台所選擇的音樂，除了曼谷大都會的流行音樂之外，清邁一代的鄉村歌謠、通俗歌曲、或是批評時政和諷刺社會弊病的生活歌曲（Songs for life）也都能引起聽眾共鳴。因此，節目中常播放著名樂團 Carabao、Caravan 或是天王巨星如 Pongsit、Bird、Jintara Khampee、Wailpoj 的音樂。從作者的 analysis 中得知，這些在台灣的泰國移工多半來自泰國東北地區（Isan）及泰北地區（Udon），故筆者推論，泰國移民的音樂選擇能顯示出其社會背景，即職業、社會階級、居住地區等因素都可能影響其對音樂的選擇。由於鄉村歌及生活歌的歌詞常因地區差異而使用不同方言，在措辭使用方面也選擇較簡單的字彙，內容多半描述藍領階層的生活故事，促使在泰國東北與北部地區的居民，收聽生活歌與鄉村歌的比例高於其他音樂類型。

Siriyuvasak 於 1990 年的《商業化的人民之聲：鄉村歌與泰國流行音樂工業》（Commercialising the Sound of the People: Pleng Luktoong and the Thai Pop Music Industry）當中，談論到鄉村歌的形成與城市歌的城鄉、音樂素材和演唱語言的差異，呈現出社會階級的區分。然而，鄉村歌至今仍持續受到矚目，城市歌卻已成為「老歌」。³在台灣，由於收聽城市歌的泰國移民人數極少，

³ 泰國於 1970 年代時，城市歌為流行於曼谷市區的音樂類型，當時鄉村歌則流行於泰國其他區域，然而鄉村歌被認為較為低俗，城市歌則受社會階級較高的人所喜愛。現今，不同類型的鄉村歌仍然流行在不同的區域，但是城市歌已經退流行，現今泰國人常以「老歌」來形容城市歌。

因此無法斷論其所代表的群體，但多半為較年長者。

在 2009 年林育生的碩士論文《趕得上時代、遠行與作功德：泰國東北 Isan 移工的跨國現代性》中提到，由田野調查發現，幾乎每一家戶都會有男性到台灣工作，顯示出台灣與東北 Isan 人之間密切的關係，另外作者舉一首在 Isan 地區十分普遍的現代「鄉村歌」為例，歌詞當中將留在 Isan 地區的年輕人認定為「下層社會」的人，而在曼谷地區開跑車的年輕人稱為「上層階層」的人，顯示泰國地區的階層劃分。不同於早期鄉村歌與城市歌的城鄉劃分，現今在曼谷地區的居民多半喜愛 String，在東北、北部地區雖然同樣選擇 String，但是對於鄉村歌的接受度也很大。因此，在台灣的泰國移民在音樂的選擇上，同時喜歡 String 與鄉村歌較多，但也有些泰國移民認為鄉村歌較為低俗，有許多 20 到 30 歲左右的年輕人只選擇收聽 String 的泰國音樂，筆者將探討是否因為多數泰國人對鄉村歌的特定想像，影響了年輕族群對於音樂選擇性的轉變。

在張靜尹的碩士論文與陳佩修於 2009 年的〈泰式民主的脆弱性：2006 年 919 軍事政變與泰國民主的逆轉〉當中，以塔信（Thaksin Shinawatra）政權為研究核心指出，塔信政權在其所率領的紅衫軍及保皇的黃衫軍在一次抗爭之後受到推翻；2010 年 3 月爆發紅衫軍大規模革命，使得受到皇室支持的艾比西（Abhisit Vejjajiva）與泰國支持塔信的大東北地區之間的政治議題再度浮上國際檯面，當時泰國北部及東北地區的農民與工人在群起示威遊行中所演唱的抗議歌曲即是生活歌。一方面要避免因為歌詞而受到政府壓迫，但又不想因此錯失抗議群眾的支持，生活歌在歌詞上不斷轉變，像是描摹生活的苦悶或大眾可以接受的情愛故事，其中當然不乏用字遣詞較為強烈的抗議歌曲，這反映出生活歌已出現多樣性。

在台灣的泰國移民仍有支持生活歌的群眾，筆者企圖探討台灣的泰國移民對於選擇不同類型的生活歌，是否為其情緒的延伸，即透過歌詞暗喻、表達對台灣社會的觀感；又，當支持與反對泰國政府的泰國移民必須生活在同一個社群當中時，對於生活歌的接受度與反應差異是否不同於在泰國普遍現象，並顯現出此族裔社群特殊的社會結構？

這群移民來台灣之後，常被貼上刻板印象的標籤，被認為具有「危險性」並「帶來病菌、懶惰與犯罪」，同時以「外勞」一詞稱呼此「膚色黝黑」的東南亞族群，具有高度的貶抑與排他性，但是對於白皮膚、五官深邃的歐洲人士，則以外國人稱呼，被認為有較高的知識水準，這是一種階級化與種族化的現象，

從而形塑出台灣人與外勞的「我」與「他者」的身分。2004 年曾熾芬在〈外勞政策的國族政治：台灣客工計畫的形成〉中提出外勞在台灣的種族化，她提到低階外勞與其他外國人受到種族化的分離歸類，使得他們成為「他者中的他者」（others within others），於是在此情況下，低階外勞獨立成為台灣社會最外圍的「他者」。

王志弘在〈移／置認同與空間政治：桃園火車站週邊消費族裔地景研究〉中，以桃園縣後火車站與中壢市的異國街道與工業區附近作為研究範圍，指出由消費族裔地景而產生的身分認同。在與當地台灣居民互動之間，王志弘提到泰國移民與當地居民敵對的思維與維護主權的行為，有些台灣人認為泰國移民的音樂活動吵鬧，泰國移民則在自家經營的泰國店內播放泰國音樂，排斥華語音樂，甚至拒絕做台灣人的生意。由此筆者將探討，在台灣的泰國移民由於族群衝突，是否在音樂的選擇及音樂的活動上也出現衝突？在衝突當中，這些音樂及活動的象徵為何？

歸納文章討論的議題，筆者主要透過泰國移民的音樂活動及音樂取向，探討鄉村歌與生活歌在台灣所產生的離散現象，是否在此社群的產生與大環境互動的影響下，改變了原本在泰國的音樂結構及社會象徵？又是否因此影響了對於音樂的選擇？另外，泰國流行音樂是否打破樂種之間的差異，而轉變為一種國族主義的象徵與文化認同？以上，是筆者所欲分析之泰國移民的音樂活動及其產生的社會現象。

參考文獻

- 王志弘，沈孟穎，林純秀。2009。〈族裔公共空間的劃界政治：台北都會區外圍東南亞消費地景分析〉。《台灣東南亞學刊》，6（1）：3-48。
- 王志弘。2006。〈移／置認同與空間政治：桃園火車站週邊消費族裔地景研究〉，《台灣社會研究季刊》，61：1-71。
- 卡爾拉（Virinder S. Kalra），柯爾（Raminder Kaur），哈特尼克（John Hutnyk）。2008。《離散與混雜》（Diaspora and Hybridity）（陳以新譯）。台北：國立編譯館，韋伯文化國際出版有限公司。
- 江炳倫。1982。〈國家與社會革命〉。《憲政思潮》，57：232-235。
- 何柏第（Dick Hebdige）。2005。《次文化：風格的意義》（Subculture: The Meaning of Style）（蔡宜剛譯）。台北：國立編譯館，巨流圖書有限公司。

- 李盈慧，王宏仁。2008。《東南亞概論－台灣的視角》。台北：五南圖書。
- 林育生。2009。〈趕得上時代、遠行與作功德：泰國東北 Isan 移工的跨國現代性〉，國立台灣大學人類學系碩士論文。
- 林育群。2006。〈新應許之地？桃園地區跨國移工勞動力再生產之空間〉，國立台灣大學建築與城鄉研究所碩士論文。
- 邱淑雯。1998。〈外勞族群媒體研究初探：以台灣泰語廣播節目為例〉，《台灣社會研究季刊》，31：169-192。
- 金榮勇。1994。〈泰國川立沛政府的經貿外交〉。《問題與研究》，33（2）：16-24。
- 張靜尹。2008。〈塔信政權與泰國政治變遷〉，國立政治大學外交學研究所碩士論文。
- 梁進龍，毛筱艷。2002。〈溝通滿意度與工作投入關係之研究：以台灣、菲律賓、泰國基層勞工為例〉。《傳播與管理研究》，2（1）：23-46。
- 陳文德，黃應貴主編。2002。《「社群」研究的省思》。台北：中央研究院民族學研究所。
- 陳志毅。2004。〈泰國學生運動發展之研究（1973-1992）〉，國立政治大學中山人文社會科學研究所碩士論文。
- 陳佩修。2009a。〈泰式民主的脆弱性：2006年919軍事政變與泰國民主的逆轉〉。《台灣民主季刊》，6（1）：73-106。
- _____。2009b。《軍人與政治：泰國的軍事政變與政治變遷》。台北：中央研究院人社中心亞太區域研究專題中心。
- 陳坤宏。2008。〈台南縣市、高雄縣市都市商業地區東南亞外籍勞工消費型態之初步比較〉。《建築與規劃學報》，9（3）：211-233。
- 陳啟光，顧忠興，李元墩，于長禧。2003。〈從跨文化觀點探討外籍勞工管理制度之建構：以塑化業泰籍勞工為例〉。《人力資源管理學報》，3（2）：57-74。
- 曾熾芬。2004。〈引進外籍勞工的國族政治〉。《台灣社會學刊》，32：1-58。
- _____。2006。〈誰可以打開國界的門？移民政策的階級主義〉，《台灣社會研究季刊》，61：73-107。
- _____。2007。〈研究移住／居台灣：社會學研究現況〉，《台灣社會研究季刊》，66：75-103。

- 藍佩嘉。2002。〈跨越國界的生命地圖：菲籍家務移工的流動與認同〉。《台灣社會研究》，48：45-94。
- _____。2005。〈階層化的他者：家務移工的招募、訓練與種族化〉。收錄於夏曉鵬，陳信行，黃德北編：《跨界流離：全球化下的移民與移工》，頁 87-132。
- 彌爾頓·英格 (J. Milton Yinger)。1995。《反文化：亂世的希望與危險》(Counter cultures: The Promise and Peril of a World Turned Upside-Down) (高丙中，張林譯)。台北：桂冠圖書。
- 譚華德。2003。〈泰國勞工輸出及勞工適應問題之研究：以泰國勞工在台為例〉，國立政治大學勞工研究所碩士論文。
- 顧長永。2010。《泰國：拉瑪九世皇六十年》。台北：巨流圖書。
- Answer.Com. n.d. Music of Thailand. http://www.answers.com/topic/music-of-thailand#Pleng_phua_cheewit
- Center for Southeast Asian Studies, Northern Illinois University. n.d. Thailand: Thai Language and Culture. <http://131.156.68.78/thai2/>
- Clammer, John. 2002. *Diaspora and Identity: The Sociology of Culture in Southeast Asia*. Malaysia: Pelanduk Publications.
- Griffiths, Dai. 2003. From Lyric to Anti-Lyric: Analyzing the Words in Pop Song. Pp. 39-59 in Allan F. Moore ed., *Analyzing Popular Music*. New York: Cambridge University Press.
- Lee, Reegina. 2004. Theorizing Diasporas: Three Types of Consciousness. Pp. 53-76 in Robbie B. H. Goh and Shawn Wong, eds., *Asian Diasporas: Cultures, Identities, Representations*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Lockard, Craig A. 1996. Popular Musics and Politics in Modern Southeast Asia: A Comparative Analysis. *Asian Music*, 27(2): 149-199.
- Hayes, Michael. 2004. Capitalism and Cultural Relativity: The Thai Pop Industry, Capitalism, and Western Cultural Values. Pp. 17-31 in Allen Chun, Ned Rossiter and Brian Shoemsmith, eds., *Refashioning Pop Music in Asia*. London and New York: Routledge Curzon.

- Shea, Anna. 2003. Don't Let Them Make You Feel You Did a Crime: Immigration Law, Labor Rights, and Farmworker Testimony. *MELUS*, 28(1): 123-144.
- Siriyuvasak, Ubonrat. 1990. Commercialising the Sound of the People: Pleng Luktoong and the Thai Pop Music Industry. *Popular Music*, 9(1): 61-77.